

Éla. Études de linguistique appliquée

Appel à proposition d'articles pour le numéro thématique

Lexicographie franco-chinoise

Hommage à Jean PRUVOST et à HUANG Jianhua

A l'invitation du professeur Jean Pruvost, ce numéro spécial de la revue Études de Linguistique Appliquée (ELA : <https://www.klincksieck.com/les-livres/revues/4-etudes-de-linguistique-appliquee>) est consacré à *La lexicographie franco-chinoise*. Il ambitionne d'approfondir le sujet de la lexicographie française et chinoise, en particulier les échanges et le développement des dictionnaires entre les deux pays.

Calendrier :

- Lancement de l'appel à contributions : 01 Juin 2024
- Soumission des articles : 15 janvier 2025
- Retour des experts : 28 février 2025
- Soumission des articles définitifs : 30 avril 2025
- Publication : juin 2025

Argumentaire

Les dictionnaires, véritables enseignants silencieux, constituent des ouvrages essentiels qui documentent divers aspects de la vie politique, culturelle, économique et sociale, marquant un progrès constant (Rey-Debove, 1971 : 272-273 ; Béjoint, 2002 ; Rey, 2007 ; Gouws, 2020 ; Pruvost, [2000] 2021 ; Yong & Peng, 2022).

Lexicographie

La naissance du dictionnaire, que ce soit en Orient ou en Occident, a été motivée par le besoin d'explication des mots difficiles, et ces ouvrages ont principalement été utilisés à des fins pédagogiques. Cependant, les traditions lexicographiques en Chine et en France présentent des caractéristiques et des parcours de développement différents, influencés par des divergences linguistiques et culturelles. En français, un dictionnaire contient un corpus de mots ou « entrées » suivis d'explications et de certaines informations les concernant. Ces dernières sont généralement organisées selon une microstructure comprenant : entrées de mots par ordre alphabétique, prononciation (en utilisant l'alphabet phonétique international), catégorisation grammaticale, étymologie, définition, synonymes et exemples d'utilisation (Lehmann & Martin-Berthet, 2018 : chapitres 11 et 12). Le mot « dictionnaire » correspond en chinois aux 字典 *zìdiǎn* (dictionnaires de sinogrammes), 词典 *cídiǎn* (dictionnaires de lexies), 辞典 *cídiǎn* (dictionnaire des lexies et unités de discours) et 辞书 *císhū* (livres des lexies et unités de discours). Pour chercher un mot dans un dictionnaire chinois, deux méthodes sont possibles : par ordre alphabétique (transcription en pinyin, code phonétique utilisant les caractères latins) ou par radical et nombre de traits des clés de chaque caractère.

La Chine est la seule civilisation ancienne au monde dont l'histoire culturelle est ininterrompue au cours des derniers millénaires. Son histoire des dictionnaires remonte elle-même à plus de 2200 ans, avec le 尔雅 *Erya*.

La lexicographie ou 词典编纂学 *Cídiǎn biānzǔǎn xué*, branche de la linguistique appliquée, discipline dédiée à la collecte, à la définition et à l'organisation des mots, a pour objet l'élaboration des dictionnaires de langue. Elle recense et analyse les formes et les significations des unités du lexique observées dans leur emploi en discours (Neuveu, 2011 : 215). Elle implique l'observation, le recueil, le choix et la description des unités lexicales d'une langue et des interactions qui s'exercent entre elles. C'est l'art du lexicographe, auteur de dictionnaire, à l'instar de Pierre Larousse, Emile Littré, ou d'Alain Rey avec Le Robert. La lexicographie a connu une transformation majeure au cours des dernières décennies. Les méthodes traditionnelles reposaient sur des approches manuelles, qui nécessitaient un investissement important en temps, en expertise et en ressources humaines pour sélectionner et définir les mots tout en garantissant l'exactitude et la cohérence des informations. Ce processus rigoureux a permis de produire des dictionnaires de haute qualité, mais au prix d'efforts considérables (Lew, 2023). Puis l'automatisation a progressivement pénétré le domaine de la lexicographie.

La création d'un dictionnaire est un processus complexe et méthodique qui exige un cadre précis et des étapes rigoureuses. Pour la macrostructure, le premier défi pour les lexicographes est de sélectionner les unités lexicales pertinentes. Ce choix relève de plusieurs critères tels que la

fréquence d'utilisation, l'importance culturelle, et la diversité des langages spécialisés (scientifique, technique, etc.). Il est essentiel de définir clairement l'organisation générale du dictionnaire, qui peut inclure des sections thématiques, l'ordre des entrées (regroupements), des préfaces explicatives, et des annexes fournissant des informations supplémentaires, etc. En ce qui concerne la microstructure, la présentation des informations doit être claire et accessible. Ceci implique parfois des illustrations. Un dictionnaire doit être régulièrement actualisé pour inclure les néologismes et refléter les évolutions linguistiques. Une révision continue est essentielle pour maintenir sa pertinence.

Lorsqu'il s'agit de lexicographie franco-chinoise, il est essentiel de ne pas ignorer l'importance des dictionnaires bilingues. Selon Shen (2021 : 579-590), la lexicographie bilingue chinois-français fut introduite par les jésuites en transcrivant les langues chinoises à l'aide des caractères latins, dans le *西字奇迹 Xīzìqíjī* (1605) de Matteo Ricci et le *西儒耳目资 Xīrúěrmùzī* (1626) de Nicolas Trigault. Les travaux de ces deux précurseurs ont permis la publication du premier dictionnaire français ↔ chinois au sens strict : *Le Dictionnaire chinois & français*, qui est inséré dans la version française de *La Chine illustrée* d'Athanasius Kircher publiée en 1670.

Le 17^e siècle marqua de la naissance de la lexicographie bilingue français-chinois. Avec l'accroissement des échanges entre la Chine et la France, la nécessité de disposer de dictionnaires bilingues précis et complets s'est fait ressentir. Parmi les ouvrages de référence, deux dictionnaires se distinguent particulièrement : le *汉法大词典 Hànfǎdàcídiǎn Grand dictionnaire chinois-français*, dirigé par Huang Jianhua, et le *利氏大词典 Lìshìdàcídiǎn Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise* de l'Association Ricci en France. Mais quelles théories et techniques de codification ont-ils utilisées ? Comment parviennent-ils à traduire de manière précise les langues et les écritures des deux pays, tout en intégrant les différences culturelles ? Quelle est la macrostructure et la microstructure de ces ouvrages pour garantir leur efficacité et leur utilité ?

Comment garantir la représentativité et la pertinence linguistique d'un dictionnaire à travers un processus méthodique de création ? Les dictionnaires pédagogiques doivent utiliser un langage simple pour expliquer des concepts souvent complexes, et assurer une compréhension facile. Comment adapter les dictionnaires pour qu'ils répondent efficacement aux besoins des différents publics apprenants ? Comment les dictionnaires peuvent-ils être optimisés pour un usage efficace par divers types d'utilisateurs (étudiants, chercheurs, professionnels) ?

Métalexigraphie ou lexicographie théorique

La lexicographie, en tant que discipline relativement indépendante, a mûri au fil des années, mais son cadre théorique demeure encore flou et encore quelque peu controversé dans la communauté lexicographique (Zhang & Yong 2007). Wang Donghai (2013 : 4) affirme que « La pratique lexicographique contient de nombreuses questions théoriques. Ces théories implicites doivent être révélées, sublimées, démêlées et mises en pratique pour guider l'élaboration des dictionnaires ». C'est ce qu'il cherche dans son ouvrage *汉语辞书理论史热点研究 Hànyǔ císhū lǐlùn shǐ rèdiǎn yánjiū Recherche sur les points clés de l'histoire de la théorie lexicographique chinoise.*, à savoir faire apparaître la théorie de la lexicographie (i.e. la métalexigraphie) et essayer de l'organiser en un système.

En Chine, les articles consacrés à l'étude des dictionnaires ne sont apparus qu'à partir de 1918. Le linguiste Shen Jianshi a publié *Nouvelle littérature et nouveaux dictionnaires* dans la revue *Nouvelle Jeunesse*, Volume 4, Numéro 2. La période prospère de la recherche lexicographique est venue ensuite en 1979 avec la création de revue 辞书研究 *Císhū yánjiū lexicographical studies*.

Au niveau national, en 1982 a été publié 词典学概论 *Cídiǎn xué gàilùn Introduction au dictionnaire* de Hu Mingyang et Xie Zili, la 词典论 *Cídiǎnlùn Théorie du dictionnaire* de Huang Jianhua a commencé à l'être en série dans la revue *Lexicographical studies* en 1983. 辞书和信息 *Císhū hé xìnxī Dictionnaire et informations* de Chen Yuan a été publié en 1985, et 中国古代字典辞典概论 *Zhōngguó gǔdài zìdiǎn cídiǎn gàilùn l'Introduction aux dictionnaires chinois anciens* de Qian Jianfu en 1986. La publication de ces monographies théoriques sur la lexicographie a donné le coup d'envoi à la construction théorique d'un système lexicographique et a favorisé le développement de la pratique lexicographique.

En France, la métalexigraphie doit sa naissance à quelques travaux initiaux de Matoré (1967), Wagner (1967), Jean Dubois et Claude Dubois (1966, 1971), tandis que les véritables travaux fondateurs de la discipline sont ceux des (méta)lexicographes Quemada (1968) et Josette Rey-Debove (1971). La métalexigraphie a ensuite fait l'objet de nombreux développements par Jean Pruvost ([2000] 2021), initiateur notamment de « la triple investigation dictionnaire » ou de « la relation quaternaire ».

Les recherches actuelles en métalexigraphie française se concentrent sur l'étude de divers ouvrages linguistiques de référence, tels que les dictionnaires de langues, les dictionnaires dialectaux régionaux, les dictionnaires généraux, les dictionnaires spécialisés et les encyclopédies. À l'ère numérique, l'informatique est également intégrée à la métalexigraphie.

Aujourd'hui la métalexigraphie ou lexicographie théorique (lit. 词典理论学 *Cídiǎnlǐlùnxué* ou 元词典学 *Yuáncídiǎnxué*), comprise comme l'étude des dictionnaires des mots (dictionnaires de langues) et des choses (dictionnaires encyclopédiques) (Rey C. 2011), correspond bien à un sens large 词典学 *cídiǎnxué* (Huang 1992 ; 2000) ou 辞书学 *císhūxué* (Chen, 2021 : 292 ; Chen & Rey, 2024). Ces deux termes recouvrent sous une discipline unique le domaine de la lexicographie et de la métalexigraphie, la distinction n'existant pas en chinois. La traduction 词典学 *cídiǎnxué* ou 辞书学 *císhūxué* comprend la théorie et la pratique des dictionnaires. Aussi, nous n'omettons pas une autre notion proposée par Bernard Quemada, à savoir la dictionnaire, qui est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie (Neveu, 2011 : 126).

La « (meta)lexigraphie contemporaine » ou 当代词典学 *Dāngdài cídiǎn xué* (Zhang & Yong 2007) est un domaine « interdisciplinaire » (Zhang & Yong 2007 ; Luo 2008 ; Rey 2011 ; Do-Hunrinvielle, Haillet, Rey 2022) qui englobe la linguistique, la sociologie, la traductologie, l'anthropologie, les statistiques, les sciences de la cognition et l'informatique. Elle vise à synthétiser ces connaissances, à exploiter les outils de la technologie numérique moderne, à s'appuyer sur les pratiques linguistiques de l'ensemble de la société comme toile de fond et à se baser sur des corpus textuels authentiques pour développer un cadre théorique systématique du dictionnaire. Cela implique la mise en place de principes de compilation, de méthodes d'interprétation scientifique, de

classification, de révision et d'utilisation, etc. Ces résultats théoriques sont ensuite appliqués directement à la pratique, comprenant la construction, la gestion et l'utilisation de corpus informatiques, le développement et l'application de corpus informatiques, la compilation assistée par ordinateur et les systèmes de génération automatique de dictionnaires, etc. (Zhang & Yong 2007)

Nous nous intéressons aux théories lexicographiques française, chinoise ainsi qu'à la lexicographie bilingue franco-chinoise.

(Méta)Lexicographie numérique

Avec l'ère numérique, la lexicographie dans les deux pays connaît une transformation radicale, influencée par l'avènement des dictionnaires électroniques et l'utilisation croissante des technologies de l'information (voir les travaux de Pruvost 2000 ; Zhang 2013, etc.). Le numérique permet l'exploitation de vastes ressources langagières via des API, des corpus monolingues et multilingues, ainsi que des bases de données lexicales comme WordNet et FrameNet. Ces outils offrent des perspectives enrichissantes pour la recherche lexicographique tout en posant d'importants défis à la discipline lexicographique.

Par ailleurs, l'intégration des dictionnaires électroniques dans l'apprentissage des langues (CALL) et la formation des traducteurs est un enjeu pédagogique majeur. Le crowdsourcing devient une pratique de plus en plus courante en lexicographie, permettant aux utilisateurs de contribuer à l'enrichissement des dictionnaires. Les projets lexicographiques collaboratifs peuvent offrir de nouvelles perspectives et enrichir le champ, mais nécessitent une structure rigoureuse pour garantir la qualité du produit final.

L'édition numérique augmentée représente une révolution dans la manière dont les dictionnaires sont enrichis (de la « rétro-conversion » des dictionnaires anciens jusqu'à l'établissement des normes d'encodage XML TEI DTD, voir les travaux de Quemada, Wooldridge, Wionet, Turban, Tutin, Geoffrey Clive Williams, Hervé Bohbot, Zhang 2013, etc.). Aussi les formats numériques (HTML, TMX, ODBC, RDF) offrent-ils des possibilités d'interaction et de mise à jour en temps réel inédites. L'avènement des ouvrages collaboratifs nativement numériques illustre le potentiel de co-création et de partage des connaissances au sein de communautés diversifiées, transcendant les barrières traditionnelles de la lexicographie (eg. DDF). L'essor des données lexicographiques liées (Linked Lexical Open Data – LLOD) promeut une interconnectivité entre les ressources lexicographiques, facilitant ainsi l'intégration et l'analyse croisées de vastes ensembles de données (suivant les principes FAIR : Findable, Accessible, Interoperable, Reusable).

Par exemple, la France bénéficie en la matière d'une grande richesse de ressources en ligne : dictionnaires historiques (Furetières, Littré, ...), généraux (Larousse, Robert), académiques (Trésor de la langue française informatisé), collaboratifs (Wiktionnaire, Dictionnaire des ados, ...), participatifs (Dictionnaire des Francophones, DDF), institutionnels (Dictionnaire de l'Académie française), spécialisés (Dictionnaire des synonymes du CRISCO, ...), etc.

Comment la lexicographie numérique évolue-t-elle en Chine ? Quelles sont les principales initiatives et ressources mises en place pour enrichir les dictionnaires chinois de manière numérique, et comment ces projets se comparent-ils aux innovations observées en France, telles que l'édition numérique augmentée, l'utilisation des formats numériques interactifs et les ouvrages collaboratifs nativement numériques ?

Les avancées notables de ces dernières années incluent l'amélioration continue de ces outils, qui ont facilité la compilation de plusieurs dictionnaires grâce à une automatisation poussée (Kilgarriff et autres, 2004 ; Kilgarriff et autres, 2014). Des projets multilingues ont même expérimenté la « post-édition », la lexicographie à grande échelle (Baisa et al., 2019). Il est donc désormais possible de conclure que « le processus de publication des dictionnaires a été largement automatisé » (Rundell 2023). L'arrivée des grands modèles de langage (LLM), notamment la famille ChatGPT développée par OpenAI, a révolutionné le secteur, avec l'utilisation de GPT-3 et des versions ultérieures telles que GPT-3.5, GPT-4 et la dernière itération ChatGPT4o.

Comment la transformation numérique redessine-t-elle les pratiques et outils en lexicographie ? Comment les corpus linguistiques numériques utilisent-ils de vastes bases de données textuelles pour recueillir des exemples d'usage et identifier les tendances linguistiques ? Comment l'automatisation par le NLP, grâce aux algorithmes de traitement du langage naturel, facilite-t-elle l'extraction d'informations linguistiques et la création de définitions de base ? Et comment la collaboration en ligne permet-elle aux lexicographes et linguistes du monde entier de travailler ensemble pour la compilation des dictionnaires ? Comment l'automatisation de la création de contenus est-elle réalisée grâce à l'IA, comme ChatGPT, pour la génération et la structuration automatique des contenus lexicographiques, en considérant l'aspect culturel (Chen et al. 2024) ?

Collison affirmait déjà en 1982 que l'ampleur de la lexicographie chinoise n'avait pas été pleinement appréciée par l'Occident. Il est essentiel qu'un ouvrage sur la lexicographie chinoise soit publié en français pour en présenter l'évolution et les réalisations. Cela contribuera à la prise de conscience de la richesse de la culture lexicographique chinoise et à l'établissement de nouvelles bases pour la recherche comparative internationale. Ainsi, ce numéro thématique de la revue vise à offrir un aperçu des aspects de la lexicographie en Chine, abordant le statu quo actuel, les approches méthodologiques, et les implications pratiques liées à cette discipline. Ce numéro de la revue se concentre également sur plusieurs axes relatifs à la lexicographie, notamment les lexicographies monolingues chinoise et française, la lexicographie contrastive franco-chinoise, ainsi que la lexicographie bilingue. Il met en lumière les liens étroits entre les deux pays et examine la transition des dictionnaires traditionnels vers les dictionnaires électroniques, tout en explorant l'évolution et les enjeux de la lexicographie franco-chinoise.

Tous les articles doivent être originaux et ne doivent pas avoir été soumis à une autre revue ou conférence. Nous accueillons des contributions portant sur tous les aspects de la lexicographie et de l'utilisation des dictionnaires, y compris dans le cadre bilingue franco-chinois. Les axes incluent, sans s'y limiter, les éléments suivants :

Axe 1 Métalexicographie ou lexicographie théorique

- Historique du dictionnaire
- Théorie de la collecte et du traitement des données
- Théorie de la description lexicographique de la langue (terminologie, néologie, phraséologie, dialectes, langues régionales, etc.)
- Typologie des dictionnaires
- Critique du dictionnaire
- Dictionnaire et société/culture

- Dictionnairique

Axe 2 Lexicographie appliquée

- Processus de création d'un dictionnaire
- Lexicographie pédagogique
- Usage des dictionnaires
- Dictionnaire et traduction
- Innovations technologiques
- Technologie de l'information (IT) et méthodes de compilation de dictionnaires
- Application lexicographique à la linguistique de corpus

Axe 3 (Méta)Lexicographie numérique

- Dictionnaires électroniques
- Défis de la lexicographie à l'ère numérique
- Exploitation des ressources langagières (via API, corpus monolingues et multilingues, bases de données lexicales telles que Wordnet, Framenet, DANTE, Wikipedia)
- Création automatique de contenus de dictionnaires
- Nouveaux outils de référence intégrant un élément dictionnaire (outils d'apprentissage, assistants d'écriture, etc.)
- Systèmes d'écriture de dictionnaires et logiciels pour lexicographes
- Intégration d'outils de traitement automatique des langues (annotation grammaticale, synthèse vocale, etc.)
- Lexicographie de corpus
- Pratiques et usages des utilisateurs de dictionnaires électroniques
- Personnalisation automatisée des dictionnaires en fonction des besoins et des caractéristiques des utilisateurs (niveau de compétence, langue maternelle, etc.)
- Contenu des dictionnaires sur différents supports numériques (appareils mobiles, tablettes, etc.)
- Intégration de dictionnaires électroniques dans l'apprentissage et l'enseignement des langues (CALL, formation des traducteurs, etc.)
- Crowdsourcing et son utilisation en lexicographie
- Projets lexicographiques

Bibliographie :

- BAISA, V., BLAHUS, M. et al. 2019. "Automating Dictionary Production: a Tagalog-English-Korean Dictionary from Scratch". In *Electronic lexicography in the 21st century*. (eLex. Proceedings), pp. 805-818.
- BÉJOINT, H. 2002. *Modern Lexicography: An Introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- BOTTÉRO, F. & HARBSMEIER, C. 2016. *Chinese Lexicography on Matters of the Heart. An Exploratory Commentary on the Heart Radical in Shuō wén jiě zì*. ISBN 978-2-910216-11-5.
- CHEN, L. DAO, H.-L. & DO-HURINVILLE, D.-T. (2024 à paraître). « AI Empowerment: where are we in the automation of lexicography? A metaphraseographic study », The 17th International Asian Association for Lexicography Conference (AsiaLex 2024).
- CHEN, L. & REY, C. (2024 à paraître). « 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学 Fēnxī duìbǐ dāngdài fǎ hàn císhū xué hé cídiǎn biānzǔ xué [Analyse contrastive de la métalexigraphie et de la lexicographie françaises et chinoises contemporaines] », Dans l'ouvrage *Études le Monde*

- francophone et son développement*, China Social Sciences Press, numéro 2 inclus dans CNKI, Chine.
- CHEN, L. 2024. « Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexigraphie contemporaine : une analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais ». *Colloque Lexicographie, Métalexigraphie, nouveaux défis*. Réseau METALEX, CY Cergy-Paris Université.
- CHEN, L. 2021. *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux*. Thèse en linguistique. Cergy-Paris Université.
- COLLISON, R.-L. 1982. *A History of Foreign-Language Dictionaries*. London: Andre Deutsch Limited
- DE SCHRYVER, G-M 2023a. "Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age". *International Journal of Lexicography*, 16(2), pp. 143-199.
- DE SCHRYVER, G-M & Joffe D. 2023b. "The end of lexicography, welcome to the machine: On how ChatGPT can already take over all of the dictionary maker's tasks". Paper presented at the 20th CODH Seminar, Tokyo. <http://codh.rois.ac.jp/seminar/lexicography-chatgpt-20230227/> (dernier accès : 4 août 2024).
- DE SCHRYVER, G-M. 2023c. "Generative AI and Lexicography: The Current State of the Art Using ChatGPT". *International Journal of Lexicography* (XX), pp. 1-33.
- DE SCHRYVER, G-M. 2023d. "The Future of Metalexigraphy: Reaching for the Mesosphere". *Lexikos* 33 (AFRILEX-reeks/series 33), pp. 136-165
- DO-HURINVIELLE, D.T., HAILLET, P., REY, C. (2022). *Cinquante ans de métalexigraphie : bilan et perspectives*, Collection *Lexica, mots et dictionnaires*, n° 41, Honoré Champion
- DUBOIS, J. & DUBOIS, C. 1971. *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris, Larousse.
- GAUDIN, F. 2003. *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*. Collection : Champs linguistiques. Éditeur : De Boeck Supérieur.
- GOUWS, R. - H. 2020. "Metalexigraphy, dictionaries and culture". *Lexicographica* 36, pp. 3-9.
- HU, M. 胡明扬 et Xie Z. 谢自立. 1982. *词典学概论 Cídiǎn xué gàilùn [Introduction de la lexicographie]*. Presse de l'Université du peuple de Chine.
- HUANG, F. 黄芳 & Sven T. 2021. Dictionaries Integrated into English Learning Apps: Critical Comments and Suggestions for Improvement. *Lexikos*.31, pp. 68-92.
- HUANG, J.黄建华. 2000. *词典学研究 Cídiǎn xué yánjiū [Recherche de dictionnaire]*. Guangdong : Société mondiale d'édition de livres.
- HUANG, J.黄建华 1992, *英俄德法西日语文词典研究 Yīng é dé fà xī rì yǔwén cídiǎn yánjiū [Recherche sur les dictionnaires anglais-russe-allemand-français-espagnol-japonais]*. Pékin : The Commercial Press.
- HUANG, J. 黄建华 1983. *词典论 Cídiǎn lùn [Théorie de la lexicographie]*. Maison d'édition de Lexicological studies de Shanghai.
- HUANG, J. 黄建华 & CHEN, C. 陈楚祥. 2001. *双语词典学导论 (修订本) Shuāngyǔ cídiǎn xué dǎolùn [Introduction à la lexicographie bilingue] (édition révisée)*. Pékin : The Commercial Press.
- HUANG, J. 黄建华 & CHEN, C. 陈楚祥. 1998. *双语词典学专集 Shuāngyǔ cídiǎn xué zhuānjí [Collection spéciale sur le dictionnaire bilingue]*. Chengdu : Sichuan Education Press.
- JACQUET-PFAU, C. 2005. « Pour un nouveau dictionnaire informatisé ». *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, 2005/1, n° 137.
- JAKUBICEK, M. & RUNDELL, M. 2023. "The End of Lexicography? Can ChatGPT Outperform Current Tools for Post-Editing Lexicography?" *Conference: Electronic Lexicography in the 21st Century*. (elex. 2023. Proceedings), pp. 508-523.

- KILGARRIFF, A. and PAVEL, R. 2010. "Semi-Automatic Dictionary Drafting" In de Schryver, Gilles- Maurice (ed.), *A Way with Words: Recent Advances in Lexical Theory and Analysis. A Festschrift for Patrick Hanks. Linguistics Series (2)*, pp. 299-312.
- LEHMANN, A. & MARTIN-BERTHET, F. 2018. *Lexicologie - 5e éd.: Sémantique, morphologie et lexicographie*. 5e édition. Malakoff: Armand Colin.
- LEW, R. 2023. "ChatGPT as a COBUILD Lexicographer." *Humanities and Social Sciences Communications*, pp. 1-10.
- LUO, S. 罗思明 2008. 词典学新论 *Cídiǎn xué xīn lùn [Nouvelle théorie de la lexicographie]*. Anhui Education Press.
- MATORÉ, G. 1968. *Histoire des dictionnaires français*, Paris, Librairie Larousse.
- MEJRI, S. et ZHU L. 2020, « Données dictionnaires informatisées. Réseaux inférentiels ». *Le Français moderne*, Linguistique et traitements quantitatifs. Magri V. (dir.), n°1. Paris : CILF, pp. 102-136.
- MURANO M.. 2010, *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Polimetrica.
- NEVEU eveu F. 2011, *Dictionnaire des sciences du langage*. (Dictionnaire). Armand Collin.
- PRUVOST, J. [2000] 2021. *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*. L'essentiel français. Ophrys.
- PRUVOST, J. 2000. *Dictionnaires et nouvelles technologies*. Presses Universitaires de France.
- QUEMADA, B. 1968. *Les Dictionnaires du français moderne (1539-1863). Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier, in-8°.
- REY, A. 2006. *Antoine Furetière. Un précurseur des Lumières sous Louis XIV*, Fayard, Paris.
- REY, A. (dir.). 2005. *Dictionnaire culturel en langue française*, Préface par Alain Rey, 4 vol.
- REY, C. 2011. *Encyclopédies, Dictionnaires et Grammaires : Approches métalxicographiques*. Document de synthèse pour l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches, Cergy Paris Université.
- REY, C. 2020. *Dictionnaire et société*, Paris : Honoré Champion.
- REY-DEBOVE, J. 1971. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague-Paris, Mouton.
- RUNDELL, M. 2023. "Automating the Creation of Dictionaries: Are We Nearly There?" *The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography: "Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users"*. (ASIALEX. 2023. Proceedings), pp. 1–9.
- RUNDELL, M. & KILGARRIFF, A. 2011 "Automating the creation of dictionaries: where will it all end?" In Meunier F., De Cock S., Gilquin G. & Paquot M. (eds), *A Taste for Corpora. A tribute to Professor Sylviane Granger*, pp. 257-281.
- SHEN, F. 2021. « Les dictionnaires bilingues français/latin ↔ chinois du 18e siècle ». *Dix-huitième siècle* 53, n° 1, pp. 579–95. <https://doi.org/10.3917/dhs.053.0579>.
- SHEN, J. 沈兼士 1918. « 新文学与新字典 Xīn wénxué yǔ xīn zìdiǎn [Nouvelle littérature et nouveaux dictionnaires] » dans 新青年 *Xīn qīngnián Nouvelle Jeunesse*, Volume 4, Numéro 2.
- TUTIN, A. 2005. « Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? », *Revue Française de Linguistique Appliquée*. (2), pp.31-48.
- WANG, D. 王东海 2013. 汉语辞书理论史热点研究 *Hànyǔ císhū lǐlùn shǐ rèdiǎn yánjiū [Recherche sur les points saillants de l'histoire de la théorie lexicographique chinoise]*. Beijing : The Commercial Press.
- WANG, D. 王东海 2019. 二十世纪以来汉语辞书论著指要 (1900-2010) *Èrshí shìjì yǐlái hànyǔ císhū lùnzhù zhǐ yào [Principaux éléments de la lexicographie chinoise du XXe siècle (1900-2010)]*. Beijing : The Commercial Press.

- WOOLDRIDGE, T. R. 1998 « L'informatisation du Dictionnaire de l'Académie française (DAF) », dans *Actes du colloque-atelier international DictA1998 organisé par le Groupe d'Études sur l'Histoire de la Langue Française (GEHLF) et la Société Internationale d'Études Historiques et Linguistiques des Dictionnaires Anciens (SIEHLDA), Université de Limoges, 19-20 novembre 1998*. WOOLDRIDGE, TERENCE-RUSSON, LEROY-TURCAN, ISABELLE, 1996, « Les mots-clefs métalinguistiques comme outil d'interrogation structurante des dictionnaires anciens », *Lexicomatique et dictionnaires anciens* (éd. A. Clas, P. Thoiron & H. Béjoint), Beyrouth: FMA & Montréal: AUPELF-UREF, pp. 307-16.
- WOOLDRIDGE, T. R. 1994. « Projet d'informatisation du Dictionnaire de l'Académie (1694-1935) », *Actes du Colloque international Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne*, Institut de France, novembre 1994; (ed. B. Quemada & J. Pruvost), Paris, Champion: 309-20.
- YONG, H. et PENG, J. 2008. *Chinese Lexicography: A History from 1046 BC to AD 1911*. 1st edition. Oxford ; New York: Oxford University Press.
- YONG, H. et PENG, J. 2022. *A Sociolinguistic History of British English Lexicography*. London New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- ZHANG, Y. 章宜华 2013. *计算词典学 Jisuan cidiǎn xué [Lexicographie informatique]*. Shanghai : Maison d'édition du dictionnaire de Shanghai.
- ZHANG, Y. 章宜华 2011. *基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究 Jīyú yònghù rèn zhī shìjiǎo de duìwài hànyǔ cidiǎn shìyì yánjiū [Recherche sur l'interprétation des dictionnaires chinois-langues étrangères basée sur la perspective cognitive de l'utilisateur]*, Pékin : The Commercial Press.
- ZHANG, Y. 章宜华 2010. *学习词典学与二语教学研究 Xuéxí cidiǎn xué yǔ èr yǔ jiàoxué yánjiū [Learner's Lexicography and Second Language Teaching]*. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press.
- ZHANG, Y. 章宜华 et YONG H. 雍和明 2007. *当代词典学 Dāngdài cidiǎn xué [Lexicographie contemporaine]*. Pékin : The Commercial Press.
- ZHU, L. 2020. « Moule locutionnel lexicographique et traitement des phraséologismes ». *Les Cahiers du dictionnaire, Dictionnaire et figement*. Hommage à Salah Mejri Dictionnaires et encyclopédies. Hommage à Alain Rey, n°11. Paris : Classiques Garnier, pp. 147-163.

Coordinatrice :

CHEN Lian 陈恋
 LLL - CNRS, Université d'Orléans
 LT2D - Centre Jean Pruvost, Cergy Paris Université
lian.chen@univ-orleans.fr